

Relzelal 'ri' Q'ikwalaxel  
LA MALDAD DEL HIJO (CON LA MADRE)

2- Kacha jun tachi'n k'ulan chik rojer xuch'ar ti.

Habia un muchacho casado ya antiguamente que habia

rutar, 2- entonces rijacha bayon, 3- ri rutar xroqotaj

a su madre, 4- entonces que el eta xroqotaj andie le curateo lo

tal xuch'ar tal, 4- entonces ri tachi'n wan tög jät le xuch'ar

hecho, 4- entonces el hombre tenía buenas mazarcas, 5- Uirne la

in, 5- nipa ti rajläj rixog nukutaj tä jun rajmut rixin

mujer bon le pide que le abra un calamin de

cheche, 6- nukutaj tög jun rajmut rixin che, ntonce ri

maria, 7- a el le piden un calamin al otro, entonces otro

jun q'ij chik xepacha xkikamsaj jun mamarcha a

dicen después dice que ellos mataron un gallo pag

gallo que buena, 7. xbian puluk mib, 8. ya xril ora almu

pero que buen gallo, 9. le hicieron salsa (recado) 8. Hizo la hora

7. xpe chik ti xajlaj xixog; 10. xtziun tapocha " a vieja

del almuerzo, 7. vino otra vez la vieja mujer; 10. dice

Wawosa, 11. xpe chik la joriva. (jodida) pa romienda la

que miró "a vieja a vieja babosa," vino otra vez la jodida

trajer, 12. pero kami manjun nungat che" nchaicha, 13.

estarse<sup>12</sup> viene pero hoy vino le doy nada" dice que dijo

"ta wojibey na" uchiat che ri xixogit cha "jate" ncha

13. "aspiramos un poco" dicen que dijo a su esposa

si xixog, 14. Como si xixog manag in mak, 15. ja xija k'o

(con mujer) muy bien dijo la señora, 16. como la señora no tiene



Wenman vi tleq jate xaq wena, 14- chike nubij vi pag 3

La culpa, 15- cino áles al de la culpa, 16- mujer solo dice que está

racón "jate", 17- chike nubij vi racón chiagada, 18- ranojal

bien, 19- lo que dice el hombre "está bien", 17- de todo lo que dice el hombre

está wena, 19- (tikujena kwa chí?) 20- xorga ti viq xaq

desdichado, 18- toda esta bien, 19- (dejamos a un lado, 20- entonces hayó la vie

"yat k'o tala, 11- yin k'o" xoyowál cha, 21- "xay tãta hobana

aja mujer allí estas muchacho, 21- "estoy te lo enojado, 22- iay hijo!

jun tãtzil xayata jun ti xajamul uixin" - ra dixin ger, 23-

haceme un favor de me un mi celamin de mi "é maiz<sup>23</sup> vate de mi-

kabin tala mierda, 24- yin manag man uixin, 25- yin

ierda, 24- yo no tengo maiz, 25 yo no tengo tortilla, 26- tãtãl " "

manag wãg uixin, 26- kabin tãtãl xajamul uixin, 27- xaq xaq

está bien" dijo la vieja. 27- Dios mío padre pag 4

28- Dios mío santísimo tutita, 28- noj gateal jun

santísimo, 28- y no tiene su troje lleno de mazorcas hay

k'ujay jöl k'o jöl manta k'a k'o, 29- nutziät tapo xbe, 30-

mazorcas no es porque no haga, 29- lo vió y ~~se fue~~<sup>30</sup> como hacemos

rechirid nigabän wawet choj gatek'o xbe, ~~31~~<sup>31</sup>, 31- "

nosotros aquí recto pasa y se va se va, 31- "se fue la vieja

xbe la vieja, xbe la vieja wawosa, 32- kojwar-jore"

se fue la vieja babosa, 32- comamos - está bien" dijo la

vieja y tixóqcha" katok pe k'a" xtziye chwa ch'akäl, 33-

mujer "entra pues" se sentó en una silla, 33- así hizo

hay torn k'o jun b'ojoty tiri chwa q'aq' xuyik, 34-

hay una hotla de carne en el fuego jaló la señora



39- entonces lo tenía tapado como vino la pag 5

71xog, 34- lo xutziapiñ kan run como xpe ti xij

viejita, 35- talvéz entraba adentro vio mejor lo tapo, 36-

71xog, 35- talvéz ndok pa jay xutziät kint mejor

puso un plato sobre la olla, 37-

xutziapij ruwir, 35- rayon jun plato pa ruwir, 37-

quitaba el plato pero no salia y no salia,

nutziog pa xi plata pero malo mal mal ndel, 38-

38- "ay padre que le estará pasado o mi plato que

"ay tatita tachika xubän nupleta man ndel ta" -

no sale" - "¡a! babosa, 39- luego jodida que ya

"ay babosa, 39- chatnin jorla yinum chika"..... -

tengo hambre".....

zache manek zom man zache. xalob, hald pag 6

que culpa tengo si no salen quitate quitate

chiriz' xutzogcha, 40- sas mamali; kamatz chugul

de alli lo dostopó un, 40- cloz una culobra se

pero xupon xubäki pe xiz. chiriz, 41- jar' xujolon

enrollo sobre el, 41- su cabeza lo puso en

xk'age? chiriz Tay Dyos, 42- kiar. xbe kia xi parte

el cuello alli ioh Dios!, 42- entonces fueron a dar

tux xubankid jare jare nubän jare nubän, 43- "re wera"

parte que era lo sucedido esto, esto hace y esto hizo, 43-

"ja kia re jun mamar re xetol pe xujäl chikop"

"may bien" - "pues es gallo salió soló ya convertido

re xbe kia xi nib'gaj, 44- xbe k la xbe kela per



avimadu em, paxá paxá... 44. de pag 1

45. ri radin... 46. no

un lado para otro pero ya castiguado, 45 esta hombre caminaba

chir la chi ma entra radin la rubi pe chue, 42

con sus sentidos, 46 - no es porque lo f... algo me dijo, 42 - el

"ra bag chik ri radin" monton... 42

hombre está ya flaco y punado de gente lo seguian, 43 - caminaba,

nibya, 48 to kio chirchi ngrajan... 49 - goroxox

48 entonces habian trompeta, locada la... 49 - llamo con gentes

ri winag kepe ri winag titititit... 50 - pe

que venga gente tititititit... la trompeta, 50 - pero que

kepe kio ri winag chuga... 50 - pero que

Venga la gente también hoy entró a ri que subieron

chirra jun tãpya tãpya, 51- pãtã pa, 52

sobre una muleta de resaca, 51- se subieron sobre él pero rugen de esta

ruwiz pero mamer kumätz kia wawa kio ruyolon, 52-

culebrona hasta aquí puso su cabeza, 52- lo demás lo tenía enrollado

ri mää rubilgotin chupan, rukuchä m petenäg wi, 53-

en el saber de donde venia, 53- pero una gran

pero mametäj kumätz pa ri ruyolon kan keregeto kio

culebrona viera su cabeza era así, 54- entonces

jun moco ri petenäg zekutwulaj kio rus-ñora xa kem on

había un moco que venia era una pareja tenía su so-

rusut ru serbillet, shiän "tãmpa mchä che ri rikoq ku-

ñora con pañe tejido su serbilleta lo resbió "domelo" le dijo

hiän zel, 55- rukia's rd rukerlaning chupan, 56- xuya pe



saca, sacó su parte de ella, 55. <sup>hizo</sup> al hombre 503 9

che yí zachin, 54. kuká'n yí zachin nuyagranij pa ruchin

lo recibió, 56. lo iba metiendo en la vaca culebra y lo jaló, 57.

nib'e yí kumätz nerrujikar, 58. nuyagranij pa ruchin

lo pone en su boca va la culebra y la quita, 58. es la culebra a quien le está

nib'e yí kumätz nerrujikar ja yí kumätz nutzug ti-

alimentando piensen bien no hagan sufrir a unos padres, 59. deña

b'ana' pensar mantitzi'ila yí riter yí tata, 59. sibilaj

con frecuencia el hombre pero el hombrecillo

nicha yí zachin zara pero yí zachin ti zik'och' chi ti zachin

ya era puro esqueleto de hombre saber de donde

Kuchim petenäg wi, 60. kuchin no petenäg wi monog zhi'k'awa,

bania, 60. saber de donde venía ya no tenía que comer, etc.

61- manag chik xugai, 62- la tiga xibyes na k'a t'ag 10

ya no tenía que beber, 63- i' castigo / en la actualidad pero es

xi'ri pero ja xi kumätz ni-mugib'en xichin, 63- jarika-

la culobra era quien se saseaba de él, 63- pues era

mätz chapownäg xichin chi nib'ig' chi nreles, 64-

la culobra que lo tenía sostenido para andar para serer legs, 64-

7ag xuxb'ij xir cha xi xachin m'ixtenläj w'inäg chik

... dice que se atemorizaba. el hombre ya había mucho

7ek'ag, 65- "Dyots kristä t'ag xintzot," ma xäg ta ninb'ij

gente, 65- "Dios Cristo" cuando no lo digo por decir y no lo

min xäg ta minwachkeggite'ij m'alo, kumätz yaximon

digo por haberlo soñado es sienta una gran culobra tenía enro-

xi' chap'an, 66- chike modo minwachkeggite'ij yaximon xi' kare



Hido en el estomago la cabeza con el tallo pag

potenag xuyolay, 67. stoxa nixipayun che ri raxchir para

amarrado aqui le venia la cabeza, 67. aunque le regaló una cosa al hombre

ja ri kumäta nerujik'a pa ruxchir, 68. ja ri kumäta pa ru-

sa la culebra quien le quitaba en su boca, 68. pan bien grande la daba

chir manialä, yulaxlanway nixiox pa ri kumäta nerujik'a,

pero la culebra le quitaba, 69. solo con una mordida le daba

69. kam chöy jubäy nuyar ri kumäta che

la culebra y los tragaba.

- fin -